

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

### The Gospel According To Luke

#### Chapter 10

- 1  
בתר (after) הלין (these things) פרש (appointed) ישוע (Yeshua) מן (from) תלמידויהי (His disciples)  
אחרנא (another) שבעיין (seventy) ושדר (and he sent) אנן (them) תריין (two) תריין (by two)  
קדם (before) פרצופה (His face) לכל (to every) אתר (place) ומדינא (& city)  
דעתר (where prepared) הוא (He was) למאזל (to go)
- 2  
ואמר (& He said) להון (to them) הצרדא (the harvest) סני (is great) ופעלא (& the workers)  
זעורין (few) בעו (pray) הכיל (therefore) מן (from) מרא (The Lord) הצרדא (of the harvest)  
דנפק (to send) פעלא (workers) להצרדה (to His harvest)
- 3  
זלו (go) הא (behold) אנא (I) משדר (sending) אנא (am) לבון (you)  
איך (as) אמרא (sheep) בניי (among) ראבא (wolves)
- 4  
לא (not) תשקלון (you shall take) לבון (for you) ביסא (moneybags) ולא (neither) תרמלא (wallets)  
ולא (nor) מסבא (sandals) ובשלמא (& the peace) דאנש (& of a man)  
בארדחא (on the road) לא (not) תשאלון (you shall invoke)
- 5  
ולאינא (& to whatever) ביתא (house) דעאלין (enter) אנתון (you)  
לוקרם (first) אמרו (say) שלמא (peace) לביתא (to house) הנא (this)
- 6  
ואנ (& if) אי (is) חמן (there) בר (a son of) שלמא (peace)  
נתניה (shall rest) עלוהי (upon it) שלמבון (your peace)  
אן (if) דין (but) לא (not) עליבון (unto you) מהפך (it will return)
- 7  
בה (in it) דין (but) בביתא (in the house) הו (stay)  
כר (while) לעסין (eating) אנתון (you are) ושתיין (& drinking) מן (from) דילהון (what is theirs)  
שוא (worthy) הו (is) ניר (for) פעלא (the worker) אנרה (& of his fare)  
ולא (& not) תשנן (move) מן (from) ביתא (house) לביתא (to house)
- 8  
ולאיאדא (& whatever) מדינתא (city) דעאלין (enter) אנתון (you) ומקבלין (& they receive) לבון (you)  
לעסו (eat) מרם (anything) דמותתים (that is offered) לבון (to you)
- 9  
ואסו (& heal) לאילין (those) דכריהון (who are sick) בה (in it) ואמרו (& say) להון (to them)  
קרבת (has come near) עליבון (unto you) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God)
- 10  
ולאיאדא (whichever) מדינתא (city) דין (but) דעאלין (enter) אנתון (you)  
ולא (& not) נקבלומבון (they will receive) פוקו (go out) לבון (you) לשוקא (to the street) ואמרו (& say)
- 11  
ואף (also) חלא (the sand) דרבק (that cleaves) לן (to us) ברנגלין (on our feet)  
מן (from) מדינתכון (your city) נפצין (wipe off) הנן (we) לבון (to you) ברם (yet) הרא (this) דעו (know)  
דקרבת (that has come near) לה (it) עליבון (unto you) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God)
- 12  
אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דלסרום (that for Sodom) נהוא (it shall be) ניה (pleasant)  
ביומא (in day) הו (that) או (compared to) למדינתא (city) הי (that)
- 13  
וי (woe!) לבי (to you) כורזין (Korazin) וי (woe!) לבי (to you) ביתצריא (Bayth-Tsayda)  
דאלו (because if) בצור (in Tsur) ובצירין (& in Tsidon) הו (had occurred)  
חלא (the miracles) דהו (that have occurred) בכין (in you) בכר (of old) דין (but)  
בסקא (in sackcloth) ובקטמא (& in ashes) תבו (they would have repented)
- 14  
ברם (yet) לצור (for Tsur) ולצידן (& for Tsidon) נהוא (it shall be) ניה (better)  
ברנא (in the judgment) או (than) לבין (for you)
- 15  
ואנרו (& you) כפרנחום (Kapernakhum) הי (she) דערמא (that unto) לשמיא (Heaven)  
אתרומית (was exalted) ערמא (unto) לשיול (Sheol) תחרתין (you shall be debased)
- 16  
מן (whoever) דלבון (to you) שמע (listens) לי (to Me) שמע (listens)  
ומן (& whoever) דלבון (you) טלם (rejects) לי (Me) הו (that one) טלם (rejects)  
ומן (& whoever) דלי (Me) טלם (rejects) מלם (rejects) למן (Him) רשלותי (Who has sent Me)
- 17  
ודפכו (& returned) הון (those) שבעיין (seventy) דשרר (whom He had sent) כחרותא (in joy) רבתא (great)  
ואמרין (& they were saying) לה (to Him) מרן (our Lord) אף (even) שאדא (the demons)  
משתעברין (are subject) לן (to us) בשמך (in Your Name)
- 18  
הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) הוא (beholding) הוית (I was)  
לה (himself) לסמנא (Satan) דנפל (who fell) איך (like) ברקא (lightning) מן (from) שמיא (Heaven)
- 19  
הא (behold) יהב (have given) אנא (I) לבון (to you) שולמא (authority)  
דהויתון (that you may) דישן (tread on) חוותא (snakes) ועקרבא (& scorpions)  
וכלה (& all) חילה (the power) דבעלדבבא (of the enemy)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Luke

### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- (shall harm you) (not) לא (a thing) & (not) נהרמן (20)
- ברם (however) בהורא לא (in this) (not) תהרין (you should rejoice) דשארא (that demons) (are subject) לכון (to you) אלא (but) דהו (rejoice) (that your names) אתכתבו (are written) בשמיא (in Heaven) (21)
- בה (in it) בשעתא (in the hour) רוז (exulted) ישוע (Yeshua) ברוחא (in the Spirit) דקרושא (of Holiness) (He said) מודא (thank) אלא (I) לך (You) אבי (My Father) (of the earth) ודארעא (of Heaven) (that You have hidden) הלין (these things) מן (from) חכימא (the wise) וסכולתא (& the learned) ונלית (& have revealed) אגין (them) לילודא (to infants) אין (yes) אבי (My Father) (for thus) הוא (it was) צבינא (the will) קרמך (before You) (22)
- ואתפני (He turned) לות (to) תלמודי (His disciples) ואמר (& He said) להון (to them) כל (every) מדרם (thing) אשתלם (has been delivered) לי (to Me) מן (from) אבי (My Father) (man) ידע (knows) מנ (Who is) ברא (the Son) אלא (but) אן (only) אבא (The Father) (to whomever) דאן (will be pleased) ברא (The Son) דנגלא (to reveal) (23)
- ואתפני (He turned) לות (to) תלמודי (His disciples) בלהודיהון (by themselves) (He said) ומובידון (blessed are those) לעינא (eyes) דחזין (that are seeing) מדרם (whatever) דאתון (you) חזין (are seeing) (24)
- אמר (say) אלא (I) לכון (to you) ניר (for) דנביא (that prophets) סניא (many) ומלכא (& kings) צבו (have desired) דחזון (to see) מדרם (the thing) דחזין (that seeing) אתון (you are) (not) ולא (and) חזו (they have seen them) (25)
- והא (& behold) ספרא (scribe) חר (one) קם (arose) דנגסיודי (to test Him) ואמר (& he said) (Teacher) מנא (what?) אעבר (shall I do) דארית (to inherit) חיא (life) דלעלב (eternal) (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) לה (to him) (in the law) איכנא (how?) כתיב (is it written) קרא (read) אתא (26)
- ענא (he answered) ואמר (& he said) לה (to Him) (you shall love) לקרא (the Lord Jehovah) אלהך (your God) מן (from) כלה (all) לבך (your heart) ומן (and from) כלה (all) נפשך (your soul) ומן (and from) חילך (all) חילך (your strength) ומן (and from) כלה (all) רעינדך (your mind) ולקרביך (& your neighbor) איך (as) נפשך (yourself) (28)
- אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) תרובצאת (correctly) אמרת (you have said) (this) עבר (do) ותחא (& you shall live) (29)
- הו (he) דין (but) כר (as) צבא (he wanted) למזדקן (to justify) נפשה (himself) (he said) לה (to Him) ומנו (& who is?) קריב (my neighbor) (30)
- אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) נברא (a man) חר (certain) נחת (going down) הוא (was) מן (from) אירשלים (Jerusalem) לאיריחו (to Jeiricho) ונפל (fell) עלוי (upon him) לסמיא (and left him) ושלחוהי (and they plundered him) ונחאוהי (& beat him) ושבקוהי (& they departed) (when) קיל (a little) קימא (remained) בה (in him) נפשא (life) ואילו (& they departed) (31)
- ונרש (& it happened) כהנא (priest) חר (a certain) נחת (going down) הוא (was) באורחא (road) די (that) וחזי (and he saw him) ועבר (& he passed by) (32)
- והכנא (& thus) אף (also) לויא (a Levite) אהא (coming) משא (arrived) להי (at that) (he passed by) (33)
- אנש (a man) דין (but) שמריא (Samaritan) כר (as) רדא (traveled) הוא (he) אהא (he came) איכא (where) דאיהודי (was) הוא (he) וחזי (and he saw him) ואטרדם (& took pity) עלוי (on him) (34)
- ואתקרב (& he came) ועצב (& bound) מחותה (his wounds) ונצל (poured) עלוי (on them) חמרה (wine) ומשחא (& oil) ועל (set him) על (on) חמרה (his donkey) ואותיה (& took him) לפותקא (to an inn) ואתבטל (& cared) לה (for him) עלוי (he) (35)
- ולצפרה (& at the break) דיומא (of day) אפק (of day) דרין (he produced) דנינן (two) דינרין (denarii) (he gave) לפותקא (to the inn keeper) ואמר (& he said) לה (to him) צנך (take care) דילה (of him) אן (anything) יהיר (more) תפק (you spend) מא (whenever) דתפק (return) אלא (I) יהיב (shall give it) אלא (I) לך (to you) (36)
- מנו (who is it?) הכיל (therefore) מן (of) הלין (these) תלתא (three) מתחוא (appears) לך (to you) (37)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

דהוא (that he was) קריבא (a neighbor) להו (to him) דנפל (who fell) באידי (into the hands) ניסא (of the robbers)

37

הו (he) דיין (but) אמר (said) הו (he) דאתרחם (who took pity) עלוהי (upon him)  
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) זל (go) אף (also) אנת (you)  
הכנא (likewise) הוית (you be) עבד (doing)

38

והוא (& it was) דכר (that when) הנון (they were) רדיין (traveling) באורחא (on a road)  
על (He entered) לקריתא (village) חדא (a certain) ואמתא (& woman) דשמה (whose name) מרתא (Martha)  
קבלתה (received Him) בביתה (into her house)

39

ואית (there) הות (was) לה (to her) חתא (a sister) דשמה (whose name) מרים (Maryam)  
ואתת (& she came) יתבת (she sat) לה (herself) לות (at) רגלוהי (the feet) דמרין (of our Lord)  
ושמעא (& listening to) הות (she was) מלוודי (His words)

40

מרחה (Martha) דיין (but) עניא (busy) הות (was) בתשמשא (with serving) סניאחא (many things)  
ואתת (& she came) אמרא (said) לה (to Him) מרי (my Lord)  
לא (not?) במיל (does it concern) לך (You) דהתי (that My sister)  
שבקתני (has left me) בלחודי (alone) למשמשו (to serve) אמר (tell) לה (her) מעדרא (to help) לי (me)

41

ענא (answered) דיין (but) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) לה (to her) מרתא (Martha) מרתא (Martha)  
יצפתי (you take pains) ורהיבתי (& are troubled) על (about) סניאחא (many things)

42

חדא (one thing) הי (is) דיין (but) דמתבעיא (necessary) מרים (Maryam)  
דיין (&) מנחא (the part) טובחא (good) נבת (has chosen) לה (for herself)  
די (that) דלא (which not) תתנסב (will be taken) מנה (from her)

